

The background of the cover features a series of horizontal stripes in various colors including green, blue, purple, and yellow. Overlaid on these stripes are two large, overlapping circles. The left circle is light blue and the right circle is light green. The title text is positioned within the right circle.

**Revista
Internacional de
Lingüística
Iberoamericana**

RIL

31

REVISTA INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA (RILI)

La **Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)** se dedica al estudio de las lenguas iberorrománicas en todos los países de habla hispana y portuguesa, a las lenguas que están en contacto con ellas, especialmente las lenguas africanas, amerindias, asiáticas y austronésicas, así como a las lenguas criollas emergentes del contacto con el portugués y el español. Se privilegia una orientación que tenga en cuenta la relación del ser humano con su actividad lingüística, una visión pragmática y sociohistórica de los fenómenos lingüísticos en su sentido amplio y sin restricción a una escuela lingüística específica.

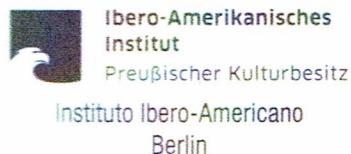
RILI aparece de forma semestral e incluye dos secciones:

- Sección temática
- Sección general
- Reseñas

Precio de la suscripción anual: € 50 para bibliotecas e instituciones
€ 40 para particulares
más gastos de envío

Precio del ejemplar: € 25

Pedidos de suscripción a: Iberoamericana Editorial Vervuert, c/ Amor de Dios, 1, E-28014 Madrid;
Vervuert Verlagsgesellschaft, Elisabethenstr. 3-9, D-60594 Frankfurt
e-mail: info@iberoamericanalibros.com
web www.ibero-americana.net



Las contribuciones publicadas en RILI son registradas en CSA LLBA Linguistics and Language Behavior Abstracts, MLA International Bibliography, MLA Master Directory of Periodicals, IBZ, European Reference Index for the Humanities (ERIH), Ulrichs, Scopus, DIALNET, Bibliographie Linguistique, entre otros.

© Iberoamericana Editorial Vervuert, Madrid 2018

ISSN: 1579-9425

Depósito Legal: M-2694-2014

Impreso en España

as lenguas
en contacto
las lenguas
e tenga en
rica de los

RILI

Madrid;
kfurt



AMERICANA
Linguística

behavior
de Index

Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana

Volumen XVI

2018

Nº 1 (31)

ÍNDICE

- 5 Sección temática: El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico
COORDINADA POR EVA GUGENBERGER / CLARE MAR-MOLINERO
- 7 Introducción. El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico
Introduction: The linguistic impact of transnational migration and return migration on, from and to the Iberoromanic space
EVA GUGENBERGER / CLARE MAR-MOLINERO
- 13 La mediación lingüística como parte de las prácticas lingüísticas en la migración: la provisión de servicios de interpretación en la comunidad gallega de Hannover
Linguistic mediation as part of migrant linguistic practices: the provision of interpreting services in the Galician community in Hanover, Germany
MARTA ESTÉVEZ GROSSI
- 41 Influencia de las expectativas de permanencia o retorno en la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid
The influence of permanence or return expectations on the sociolinguistic integration of the migrant population in the Autonomous Community of Madrid
FLORENTINO PAREDES GARCÍA / MARÍA SANCHO PASCUAL
- 69 Percepción lingüística y prácticas translingües en la diáspora latina en Suiza e Italia: una propuesta metodológica
Linguistic perception and translingual practices in the Latino diaspora in Switzerland and Italy: a methodological proposal
MILIN BONOMI / YVETTE BÜRKI
- 99 "Si me quedo aquí toda la noche seguiré hablando español". Ideologías lingüísticas en inmigrantes latinoamericanos en Londres
"If I stay here all night I'll continue speaking Spanish". Linguistic ideologies of Latin American immigrants in London
F. DANIEL MORALES
- 123 Identidades transnacionales y repertorios plurilingües: migrantes iberorrománicos en la Guayana Francesa
Transnational identities and plurilingual repertoires: Iberoromanic migrants in French Guiana
CAROLIN PATZELT

- 149 La lógica sistémica de la migración de retorno en México y su implicación para la política del lenguaje
The systemic logic of return migration in Mexico and its implication for language policy
LAURA GARCÍA LANDA
- 161 **Sección general**
- 163 Intuición, teoría y datos en historia de la lengua. Las hipótesis sobre la gramaticalización del *por cierto* epistémico en español a la luz de la Filosofía de la lingüística
Intuition, theory and data in the history of language. Existing hypotheses on the grammaticalization of the epistemological *por cierto* in Spanish in light of philosophy of linguistics
ARACELI LÓPEZ SERENA
- 187 Los inicios de la política lingüística panhispánica: una mirada desde los congresos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (1980-2002)
The beginnings of the Pan-Hispanic language policy: a view from the congresses of the Association of Academies of the Spanish Language (1980-2002)
MARÍA FLORENCIA RIZZO
- 207 Saliência e acomodação linguística no português da Bahia: vocalismo e /s/ implosivo na fala de Salvador
Salience and linguistic accommodation in Bahian Portuguese: vocalism and implosive /s/ in Salvadorian speech
GUNTHER KUNZE
- 231 **Reseñas**
- 233 Marta Albelda Marco / Wiltrud Mihatsch (eds.): *Atenuación e intensificación en diferentes géneros discursivos*. SARA FERNÁNDEZ GÓMIZ
- 236 Yvette Bürki / Laura Morgenthaler García (coords.): *Estudios de Lingüística del Español 37, volumen monográfico: Variedades olvidadas del español*. LUIS FERNANDO LARA
- 245 Francisco M. Carrisondo Esquivel: *Palabras que cambiaron (en) la historia [lexicología y lexicografía]*. IVO BUZEK
- 250 Marina González-Sanz: *Tertulia e ideología. La mediatización del pensamiento político*. NATALIA ZAWADZKA-PALUEKTAU
- 252 José L. Girón Alconchel / F.J. Herrero Ruiz de Loizaga / Daniel M. Sáez Rivera (eds.): *Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español*. MAR GARACHANA CAMARERO
- 254 Carmen Isasi Martínez / Emilian Ramos Remedios / María Nieves Sánchez González de Herrero: *El léxico de los documentos del Monasterio de San Salvador de Oña (siglos X al XIII). Anexos de Revista de Lexicografía 40*. ADELA GARCÍA VALLE
- 263 Carmen Mellado Blanco / Katrin Berty / Inés Olza (eds.): *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. BÁRBARA CERRATO RODRÍGUEZ
- 266 Pilar Pastor: *La deixis locativa y el sistema de los demostrativos*. MARINA GOMILA-ALBAL
- 269 María de las Mercedes Soto Melgar: *El arte de pescar palabras. Terminología marinera gaditana. Estudio lingüístico-etnográfico*. NATALIA SILVA LÓPEZ

Migrationslinguistik.

viol. Madrid/Frank-

li): *Enciclopedia de*

heutiger Kulturen",
dien, Netze, Künste.

Schieffelin, Bambi/
e and Theory. New

de Bremen. Sus prin-
migración, el contac-
y ampliamente sobre
el cambio lingüístico
a Guayana Francesa.
"la diáspora" (2017-
Guayana Francesa.

La lógica sistémica de la migración de retorno en México y su implicación para la política del lenguaje

The systemic logic of return migration in Mexico and its implication for language policy

LAURA GARCÍA LANDA

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, Universidad Nacional Autónoma de México, México
laura.garcia@enallt.unam.mx

Resumen: El objetivo de esta contribución es poner de relieve el carácter sistémico del significante *migración* y ejemplificar los beneficios de esta lógica epistemológica para comprender el fenómeno concreto de la integración de los migrantes de retorno a la educación básica en México. Finalmente, señalaremos la naturaleza de política del lenguaje que podría posibilitar la reflexión de este fenómeno educativo y social como una entidad para ser abordada desde el plano de la lingüística hispana. Hemos dividido esta contribución en tres apartados. Primero, situaremos el significante *migración* dentro de la lógica epistemológica sistémica. Segundo, analizaremos la situación concreta de la integración de los migrantes de retorno en la escuela básica en México. Y, tercero, pondremos de relieve la emergencia de una política del lenguaje que integre el paradigma de la complejidad.

Palabras clave: Migración de retorno, pensamiento complejo, sistema migratorio, política del lenguaje, enseñanza del español.

Abstract: The aim of this contribution is to highlight the systemic nature of the signifier *migration* and exemplify the benefits of this epistemological logic to understand the specific phenomenon of integration of returning migrants to basic education in Mexico. Finally, we point out the nature of language policy that could enable reflection of this educational and social phenomenon as an entity to be approached from the view of Hispanic linguistics. We have divided this contribution into three sections. First, we will place the signifier *migration* within the logic of systemic epistemology. Second, we analyze the concrete situation of the

integration of returning migrants in primary school in Mexico. Third, we will highlight the emergence of a language policy that integrates the paradigm of complexity.

Keywords: return migration, complex thinking, migratory system, language policy, Spanish Language Teaching

1. LA MIGRACIÓN COMO PROCESO ORGANIZACIONAL

La migración es un proceso organizacional que emerge y, a la vez, integra la configuración, estructura u organización de una sociedad. En este sentido, surge, bien como consecuencia de la satisfacción de necesidades primarias como las condiciones de vida, la habitación y la alimentación; o bien, como resultado de la expansión territorial y de poder, así como de las persecuciones de carácter político, religioso o racial. Desde los tiempos de los esclavos hasta nuestros días, la migración ha estado más orientada hacia los recursos y fuentes de trabajo. Su constitución misma se conforma también como una herramienta analítica para comprender las relaciones e interacciones que dan sustento a una determinada estructura social.

El proceso migratorio no se compone únicamente de individuos que cruzan fronteras, sino de las razones por las cuales las cruzan, las condiciones en que lo hacen, las leyes que subyacen a esta práctica y que la legitiman o no. Aunado a esto, también involucra la relación de estas con los aspectos culturales, sociales, históricos, físicos, psíquicos y afectivos integrados en este proceso. Las relaciones e interrelaciones entre estos elementos generarán un sistema estable y abierto, susceptible de ser modificado al interactuar y *retroactuar*¹ con otros elementos en momentos diferentes. Deviene, entonces, una entidad sistémica abierta que genera una miríada de posibilidades de conducirse en el mundo y, al mismo tiempo, le confiere constreñimientos internos que suprimen la saliencia de ciertas propiedades de sus elementos constitutivos para dar lugar a una articulación posible; esto es, a una visión orgánica y sistémica de la migración.

Así podemos entender la existencia de un proceso organizacional migratorio pendular incluyente en la frontera Tijuana, México-San Diego, Estados Unidos de América, como región económica, que coexiste junto a un proceso organizacional migratorio excluyente en el que ciertos individuos, ciertos eventos, ciertos comportamientos y tipos de cooperación no son posibles. En este sentido, se habla de una identidad dinámica, sujeta a un principio de antagonismo organizacional (Roger 2000: 15), situaciones, eventos o conflictos concretos que modifican las interrelaciones entre los elementos, como el tema de la seguridad y de la economía, que ha

¹ "El bucle retroactivo no es una forma, pero permanece unido a las formas rotativas, es decir, comporta siempre circuitos y/o ciclos. Es un proceso clave de organización activa, a la vez genésico, genérico y generador (de existencia, de organización, de autonomía, de energía motriz). [...] Así, el bucle se vuelve generativo permanentemente, uniendo y asociando en organización lo que de otro modo sería divergente y dispersivo" (Morin 1981: 215).

bird, we will highlight the complexity.
language policy, Spanish

NAL

vez, integra la configuración, surge, bien como las condiciones de vida, expansión territorial y de gioso o racial. Desde los lado más orientada hacia onforma también como teracciones que dan sus-

viduos que cruzan fronteras en que lo hacen, las Aunado a esto, también diales, históricos, físicos, s e interrelaciones entre xible de ser modificado tos diferentes. Deviene, ada de posibilidades de nstreñimientos internos entos constitutivos para ganica y sistémica de la

anizacional migratorio go. Estados Unidos de proceso organizacional entos, ciertos comportido, se habla de una organizacional (Roger nodifican las interrela-le la economía, que ha

rotativas, es decir, comporta a la vez genésico, genérico notriz). [...] Así, el bucle se n lo que de otro modo sería

cambiado la relación migratoria entre México y los Estados Unidos de América a lo largo de la historia.

1.1. Organización relacional y transformación del migrante

Dentro de este marco concebimos también a los sujetos. Al hablar de migrantes no es que, en realidad, nos refiramos a una masa uniforme, sino a distintas formas de experimentar un proceso migratorio, según una serie de relaciones y transformaciones del sujeto migratorio, a lo largo de su vida: migrante voluntario o involuntario, autorizado o no autorizado, movido por razones políticas o laborales (de alta o baja especialización), por razones sociales, como el amor o el matrimonio, o en busca de una reunificación familiar. Y de todas estas divisiones podemos pensar en traslapes y posibles combinatorias relacionales.

El proceso migratorio implica la puesta en juego de la relación de un individuo con otros sujetos/objetos en un contexto migratorio que también es cambiante, por lo que un sujeto migrante puede incluso transitar entre estas categorías de fronteras borrosas; por ejemplo, llegar de manera legal a los Estados Unidos de América por estudio o trabajo, postergar su estancia de manera ilegal, ser deportado involuntariamente a México y luego, tras hacer determinadas gestiones, regresar a trabajar legalmente. Durante su estancia en México, este individuo tiene un hijo, quien, después de muchos años de vivir con sus padres en la Unión Americana y ser educado en la lengua y la cultura americanas, se ve un buen día obligado a salir del país por el establecimiento de una política migratoria que lo excluye. La identidad del migrante, entonces, se organiza a partir de las relaciones e interrelaciones que el sujeto logra articular a lo largo de su proceso de vida.

1.2. La migración como sistema organizado autónomo

Si bien la migración como proceso organizacional es un sistema abierto y cambiante, también es cierto que este logra articularse y, en ese sentido, clausurarse o cerrarse para emerger con una identidad particular, con una relativa autonomía.

Cada sistema migratorio organizado autónomo comporta interacciones a distintos niveles: ideológico, institucional, normativo, jerárquico, interaccional, cultural e individual. Un ejemplo muy claro es la imagen de la internacionalización de las instituciones de educación superior, que se refleja en el número de movilidad estudiantil y académica, que, en términos migratorios, pertenecen a migrantes con alto grado de alta especialización, por un tiempo determinado. Bajo el rubro de la globalización, es posible articular un sistema educativo que genere una política de internacionalización, acuerdos de intercambio con universidades e instituciones educativas diversas en un marco legal que les dé legitimidad y les proporcione una normatividad. Esta normatividad también reflejará la naturaleza de la relación (jerárquica, simétrica), así como los modos de interacción entre las entidades participantes: proyectos, docencia, confe-

rencias, movilidad. Pero este marco institucional interactúa y retroactúa con la burocracia institucional, los imaginarios sobre el rigor académico, la pragmática del hacer investigativo, el deseo real de establecer vínculos con otros, las condiciones económicas propicias para sufragar la movilidad.

Cada una de estas relaciones entre los elementos va particularizando la naturaleza de este sistema migratorio y le va dando su identidad y su existencia. Sin embargo, observamos que cualquier cambio de los elementos que lo conforman, de manera interna o externa, tiene un impacto en todo el conjunto, que obliga a una constante adaptación y modificación del sistema aparentemente cerrado: catástrofes, inseguridad, cambio de política, recorte de presupuesto, entre otras.

Esta entidad migratoria, como unidad/multiversidad autónoma en relación con el mundo globalizado, le da sentido a los alumnos, a los académicos, a las autoridades administrativas y a las autoridades gubernamentales en su quehacer cotidiano. Se vuelve un punto de referencia, un campo de acción, una entidad antagónica frente a otras universidades e instituciones educativas. Es decir, que, como entidad migratoria autónoma, adquiere agentividad y es capaz de esgrimir posicionamientos, perder y ganar batallas, ser reconocido o desprestigiado, e incluso eliminado cuando las condiciones se vuelven desfavorables.

Hasta aquí hemos explicado que la migración es un proceso organizacional que integra la configuración, estructura u organización de una sociedad. También hemos mencionado que el migrante es una entidad múltiple, de estructura abierta, adaptativa, que genera relaciones e interactúa con sujetos/objetos diversos a los cuales se adapta, pero en los que esta también influye. Una tercera idea la hemos consagrado a argumentar que la migración como proceso organizativo tiene un carácter a la vez abierto y cerrado. Es abierto porque tiene la cualidad de constituirse estructuralmente de maneras diversas, pero también cerrado porque en ciertos momentos es necesario articular un orden momentáneo para entender el mundo y transitar a través de una configuración discursiva que rige nuestras actividades cotidianas. Ahora definiremos la migración de retorno en tanto que sistema.

2. LA MIGRACIÓN DE RETORNO EN CONTEXTO

A continuación, haremos una descripción sistémica de la problemática de la migración en México. Primero describiremos los elementos que la conforman. Luego señalaremos las relaciones e interrelaciones que constituyen su estructura organizativa. Y, finalmente, destacaremos la emergencia del subsistema *migración de retorno* en la educación básica en México a partir de esta nueva forma de *autoecoorganización*.²

² De ordenar los signos, índices y datos, mediante los cuales trata con su mundo interno y externo, desde la subjetividad. Esta forma de experiencia le permite actuar y constituir su propia identidad, que es la finalidad del sujeto.

2.1. D

La prob
tido de
entrar e
la globa

No
sobre el
esta situ
política
sectores
Produc
salario
la caída
migrato
extranj
no calif
tonces
emigra
ni los c
país, si
darse c
mínim

Un
y temp
táneos
de exte
contin
poder,
sobre l
nómic

Un
ponen
de ma
Améri
blació
trabaj
la mej
la pob
taria l
habili
especi

retroactúa con la buro-
la pragmática del hacer
condiciones económicas

ularizando la naturaleza
xistencia. Sin embargo,
conforman, de manera
obliga a una constante
o: catástrofes, inseguri-

oma en relación con el
nicos, a las autoridades
acer cotidiano. Se vuel-
ntagónica frente a otras
rtidad migratoria autó-
nientos, perder y ganar
cuando las condiciones

eso organizacional que
edad. También hemos
estructura abierta, adap-
diversos a los cuales se
la hemos consagrado
re un carácter a la vez
uirse estructuralmente
omientos es necesario
nsitar a través de una
Ahora definiremos la

ática de la migración
nan. Luego señalare-
organizativa. Y, final-
torno en la educación
ción.²

undo interno y externo,
uir su propia identidad,

2.1. Descripción sistémica de la problemática migratoria en México

La problemática migratoria resulta en sí misma una organización polilógica, en el sentido de que obedece a múltiples lógicas que coexisten, se transforman y que pueden entrar en tensión. Identificamos al menos cinco lógicas: la económica neoliberal, la de la globalización, la demográfica, la política y la social.

No podemos negar que la lógica económica neoliberal ha permeado las ideologías sobre el buen pensar, el buen decir y el buen hacer. Como señala Salas Luévano (2011), esta situación de empobrecimiento es debida a la política económica neoliberal y a sus políticas de ajuste estructural, las cuales presionan de manera importante a distintos sectores de la población, particularmente al sector rural. Desde el estancamiento del Producto Interno Bruto (PIB) en México en los años sesenta, se produjo una caída del salario real, la falta de empleo y empobrecimiento de la calidad de vida, manifiesta en la caída de los precios agrícolas, la incursión en actividades marginales, en la expulsión migratoria de las zonas rurales a las grandes ciudades y, más tarde, de estas zonas al extranjero. Esta lógica fue compatible con el crecimiento económico y de oferta laboral no calificada en Estados Unidos. Si bien el principal motor de la migración desde entonces ha sido la mejora económica, es interesante observar, sin embargo, que quienes emigran no son precisamente los municipios más pobres, ni los de menos educación, ni los de menor ingreso per cápita promedio, ni los de mayor marginamiento en el país, sino aquellos que han alcanzado un grado de bienestar mayor que les permite darse cuenta del nivel de su marginación y de su pobreza y que tienen los recursos mínimos para emprender el viaje (Albo/Ordaz 2011: 11-12).

Una segunda lógica es la de la globalización, la cual ha integrado un orden espacial y temporal distinto, de una gran dinámica, que integra un conjunto de procesos simultáneos que transforman la organización de todas las actividades humanas, en términos de extensión, intensidad, velocidad e impacto, y que generan flujos migratorios transcontinentales o interregionales, así como redes de actividad, interacción y ejercicio del poder, aumentado por la presencia de las nuevas tecnologías y la toma de conciencia sobre las disparidades demográficas, democráticas, laborales, educativas, sociales y económicas (Held *et al.* 1999; Koser 2007).

Una tercera lógica es la demográfica, la cual nos marca tendencias relacionales que ponen de relieve la presencia y la ausencia de elementos poblacionales que impactarán de manera importante las relaciones de poder entre México y los Estados Unidos de América. En primer lugar, el crecimiento económico de este último excedió a la población americana, creando un exceso de ofertas laborales: en 1970, 1.9 millones de trabajos al año; en 1990, 2.1 millones, y, en 2008, 1.3 millones. En segundo lugar, la mejora en la oferta educativa, que después de la Segunda Guerra Mundial exigió a la población estudiar hasta el nivel preparatoria, y la expansión de la oferta universitaria han traído como consecuencia un número reducido de nativos americanos con habilidades poco especializadas, por lo que la gran demanda laboral de trabajo poco especializado se cubre con migrantes autorizados (legales) o no autorizados (ilegales),

lo cual se contrapone con la política migratoria actual y pone en tensión la certidumbre laboral de los migrantes no autorizados. En tercer lugar, los índices de natalidad de la población blanca de clase media (nativos) han decrecido y la población de entre 1946 y 1964 de este grupo poblacional ya está envejeciendo, lo cual reduce el número de nativos que puedan en un futuro ocupar los trabajos más especializados y da lugar a que más mexicanos residentes y naturalizados ocupen estos puestos de poder, en los que los nativos serían cada vez menos (Bean *et al.* 2013: 9).

Una cuarta lógica es la de las políticas migratorias, las cuales no solo obedecen a factores de atracción (*pull factors*) y de expulsión (*push factors*), sino también a las lógicas de la construcción física o imaginaria del territorio y todo lo vinculado a su preservación: imagen, objetivos, actitudes, seguridad y el cambio de estos elementos y su vinculación con el propio contexto interior al transformarse en su interrelación con el entorno en el curso de la historia. Cada teoría migratoria a lo largo de la historia ha respondido a formas diferenciadas de percibirse como entidad política en el mundo. En este sentido, las políticas migratorias pueden ser abiertas o cerradas, cubiertas o encubiertas, flexibles o inflexibles. La configuración discursiva que entreteje la identidad de la política migratoria se introduce en el intersticio entre la percepción de la fuerza de la estructura económica, militar, de recursos naturales, del capital humano, cultural y lingüístico del país de origen y del país destino. Al interior de esa construcción discursiva es posible entreverar los hilos discursivos que formarán el entramado práctico que definirá o predecirá las relaciones entre los países, las comunidades y los individuos ante un asunto migratorio concreto.

La última lógica que señalamos sobre la política migratoria es la social, que demanda un conocimiento evolutivo y adaptativo. Como sociedades creamos formas de existencia a partir de la semejanza y de la diferencia con otros y con otros *yos* en etapas distintas de nuestra vida. Así podemos concebir que, en la etapa temprana de nacimiento de los Estados Unidos de América, la política migratoria tuviera como fin poblar el país naciente, mezclándose con lo que entonces percibía como el migrante adecuado, europeo, joven con familia, con deseos de cultivar la tierra y convertirse en nacional norteamericano. En ese esquema no contempló ni a los indígenas, ya pobladores de la tierra americana, ni a los negros, traídos del África, por considerarlos ajenos a su propia genealogía, ontogenia y sociohistoria. Sin embargo, creó políticas migratorias que en otro momento permitieron la coexistencia y la adaptación a la convivencia e interacción con ellos para la supervivencia. Un ejemplo actual es la política migratoria de la región de cooperación económica de Tijuana (México) y San Diego (EE. UU.), que corre a contracorriente con la política migratoria económica propuesta por el presidente actual.

2.2. Relaciones e interacciones que constituyen la estructura organizativa de la migración en México

Podemos pensar entonces en una configuración entrecruzada por las lógicas de interacción de estos sistemas e intentar llegar así a una mejor comprensión de la estructura

organizativa de la migración en México. La migración en México es un fenómeno complejo que ha sido objeto de múltiples estudios y debates. En este artículo se exploran algunas de las lógicas que constituyen la estructura organizativa de la migración en México, considerando tanto los factores de atracción como los de expulsión, así como la interacción entre estos factores y el contexto social y político. Se argumenta que la migración en México no puede entenderse simplemente como un fenómeno económico, sino que debe ser analizada en su totalidad, considerando sus dimensiones culturales, políticas y sociales. Se concluye que la migración en México es un fenómeno dinámico y cambiante, que requiere de un enfoque interdisciplinario para su comprensión.

2.3. La migración en México: una perspectiva emergente de la migración en México

Uno de los fenómenos más importantes de la migración en México es la interrelación entre la migración y la integración de los migrantes en la sociedad mexicana.

Al acercarse a la migración en México, podemos observar que los migrantes no solo son sujetos de políticas migratorias, sino que también son actores que participan en la construcción de la migración en México.

En primera instancia, la migración en México es un fenómeno que ha sido objeto de múltiples estudios y debates. En este artículo se exploran algunas de las lógicas que constituyen la estructura organizativa de la migración en México, considerando tanto los factores de atracción como los de expulsión, así como la interacción entre estos factores y el contexto social y político.

³ La migración en México es un fenómeno complejo que ha sido objeto de múltiples estudios y debates. En este artículo se exploran algunas de las lógicas que constituyen la estructura organizativa de la migración en México, considerando tanto los factores de atracción como los de expulsión, así como la interacción entre estos factores y el contexto social y político.

en tensión la certidum-
los índices de natalidad
y la población de entre
cual reduce el número
especializados y da lugar
nuestros de poder, en los

tales no solo obedecen
no, sino también a las
todo lo vinculado a su
lo de estos elementos y
en su interrelación con
o largo de la historia ha
política en el mundo.
erradas, cubiertas o en-
e entreteje la identidad
percepción de la fuerza
pital humano, cultural
e esa construcción dis-
el entramado práctico
idades y los individuos

la social, que demanda
os formas de existencia
y en etapas distintas de
nacimiento de los Es-
poblar el país naciente,
cuado, europeo, joven
al norteamericano. En
tierra americana, ni a
genealogía, ontogenia y
momento permitieron
los para la superviven-
operación económica
oriente con la política

estructura

or las lógicas de inte-
sión de la estructura

organizativa de la migración en México. Vemos cómo se articulan la lógica de la economía neoliberal con la lógica de la globalización, en tanto que polos movibles, una vez aparentemente estático, otra vez dinámico, uno reduccionista, otro que involucra transformaciones en la organización espacial de las relaciones y transacciones sociales, al abarcar más, al ser más intenso, más acelerado y tener un impacto retroactivo. Estos dos fuertes hilos entrecruzan, dan forma y transforman la inequidad entre ricos y pobres, los blancos y los latinos, los del Norte y los del Sur, entre las zonas urbanas y las rurales, entre los trabajadores especializados y los que no lo son. Al mismo tiempo, estos mismos entramados han dado pie a una comunicación más expedita a través de los medios de comunicación y el transporte y la creación de redes entre migrantes, así como a una mayor movilidad y posibilidades diversas de organizar la migración: como negocio, como trabajo, como derecho, como inversión, como finanza, como asistencia, como tráfico o contrabando, dentro de los límites que la lógica del mercado lo permite. Pero hay otras lógicas particulares de intelección en México que subyacen toda obra o creación, y estas son las lógicas de la corrupción y de la impunidad. Estas lógicas son visibles en el discurso verbal, no verbal y simbólico que articulan las expresiones cotidianas "aquí nos arreglamos" y "no hay evidencias suficientes que lo declaren culpable". Estas lógicas de intelección conforman un marco de incertidumbre y de total entropía; en este caso, desorden al interior de cada elemento constitutivo de las políticas migratorias y de sus relaciones e interrelaciones con otros elementos dentro y fuera del sistema. Esta constante desorganización y desestructuración es favorable a las vejaciones e injusticias más diversas, como las cometidas en aras de la defensa de los derechos de los niños, o la creación de programas para la integración de los migrantes de retorno a la escuela básica.

2.3. La migración de retorno en la educación básica como fenómeno emergente de las lógicas organizacionales disruptivas sobre migración en México

Uno de los fenómenos emergentes de las transformaciones derivadas de las relaciones e interrelaciones de los elementos constitutivos del significante *migración* en México es la integración de los migrantes de retorno a la escuela básica.

Al acercarse a este fenómeno emergente, apreciamos su carácter complejo e identificamos los elementos que lo constituyen en busca de lógicas articuladoras que, por el momento, le dan sentido y, consciente de las limitaciones a que este ejercicio intelectual conlleva, nos dirijan a una comprensión momentánea de este evento multidimensional.

En primera instancia, ubicamos la propia identidad del significante *migrante de retorno* como una *configuración discursiva*³ articulada por la percepción de una serie de

³ La migración de retorno como configuración discursiva es un discurso que opera como un modelo de identificación que logra interpelar al sujeto que convoca. Así, la interpelación constituye un proceso

formas lingüísticas que expresan un ciclo de movilidad interrumpida y que explicaremos enseguida: *bracero*, *espalda mojada*, *norteño*, *transmigrante*, *soñador* o *dreamer*, *repatriado voluntario* o *involuntario*, *autorizado*, *no autorizado*, *legal* o *ilegal*, *deportado*, *convicto* o *no*.

Cuando pensamos en el significante *migrante de retorno*, podemos referirnos a una unidad múltiple, en el sentido de que evoca una serie de posibilidades de significación. Una primera acepción es la palabra *bracero*, que remite a una persona que trabaja en el campo como jornalero, pero que, en el contexto de la migración de retorno, hace referencia a la existencia de un programa bilateral México-Estados Unidos de América en la década de los setenta, en el marco del cual algunos campesinos mexicanos viajaban legalmente a los Estados Unidos para trabajar en el campo. Esta actividad laboral binacional, también conocida como *migración circular*, tuvo y tiene su impacto en los imaginarios de los campesinos y familias a su regreso a México y a los Estados Unidos cada año. Otra acepción es la palabra *norteño*, adjetivo utilizado por los queretanos⁴ para designar a los migrantes transnacionales que van en busca del *american dream* y regresan a su pueblo con sus dólares, pero que también han dejado el legado de su sociocultura en el otro lado. *Mojado* o *wetback* hace alusión al migrante retornado en contra de su voluntad, capturado por la patrulla fronteriza al cruzar o después de cruzar el Río Bravo, que divide la frontera de México y los Estados Unidos. La noción de *transmigrante* refiere a toda persona que se encuentra en tránsito hacia los Estados Unidos (mayormente niños) y que es regresada a México por no contar con una visa, o también por algún cambio de política migratoria en los Estados Unidos durante el trayecto de ida. Los *soñadores* o *dreamers* son los 800.000 jóvenes de los 2.1 millones que llegaron a Estados Unidos siendo niños de manera no autorizada, recibieron educación básica allá y que podrían ser enviados a México a principios de marzo de 2018 porque ha finalizado el programa DACA.⁵ La migración de retorno, voluntaria o no, también incluye dentro de estos mismos grupos las ganancias o pérdidas, económicas o culturales, que cada migrante haya experimentado en su trayectoria migratoria particular e integral, además, las razones que lo llevaron a su regreso y que lo colocaron en el marco de la irregularidad, dentro de la política migratoria del país receptor.

El punto de articulación de esta cadena discursiva es el retorno al país de origen y su distanciamiento de sí mismos y de los otros a partir de la percepción de las diferencias,

complejo que apuntala desde una multiplicidad de lugares, en nuestro caso desde el dominio político, en el sociocultural y en el psíquico, y que se hace presente a través de los símbolos, la imaginación y las entidades físicas (Žižek 1992).

⁴ Gentilicio de las personas oriundas de Querétaro, estado ubicado en el centro-norte de la República Mexicana. En marzo de 2015 contaba con 2038 habitantes, distribuidos en 18 municipios.

⁵ Según el proyecto de ley liderado por los senadores Graham (republicano de Carolina del Sur) y Durbin (demócrata de Illinois), los *dreamers* podían sacar la Green Card si cumplían con una serie de requisitos: llevar cuatro años o más en los Estados Unidos, haber llegado antes de cumplir los 17 años de edad, tener un récord delictivo limpio, aprobar un examen de inglés, haber obtenido el título de *high school* o equivalente y haber trabajado por tres años (<<http://www.uscis.gov/es/acciondiferida#-Criterios>> (14 de marzo de 2018)).

las condiciones de retorno y los efectos y extendidos.

Aparte de lo que adquiere este concepto percibido por la distancia, el de la lengua promuevan. En tercera instancia de evaluación no seguir un aula; en cuarto, dedicado a la familia al contexto de estas problemáticas condiciones.

Sin duda, los migrantes de retorno observado por Los alumnos en presencia de cómplices, abuelos en Estados Unidos profunda y la experiencia.

Otro elemento de la escuela y la Educación Integral (PROBEM) de a integrar a la vez, pero Este programa el conocimiento de origen mexicano y tres y ocho mentas psicológicas.

⁶ (Deferred document utiliza en el informe/acción).

impida y que explicare-
nte, soñador o *dreamer*,
lo, legal o ilegal, depor-

demostramos referirnos a una
lidades de significación.
persona que trabaja en
ración de retorno, hace
dos Unidos de América
esinos mexicanos viaja-
n. Esta actividad laboral
tiene su impacto en los
y a los Estados Unidos
ido por los queretanos⁴
sca del *american dream*
dejado el legado de su
al migrante retornado
al cruzar o después de
ados Unidos. La noción
ánsito hacia los Estados
o contar con una visa, o
s Unidos durante el tra-
de los 2.1 millones que
la, recibieron educación
marzo de 2018 porque
oluntaria o no, también
as, económicas o cultu-
migratoria particular e
o colocaron en el marco
reptor.

no al país de origen y su
pción de las diferencias,

so desde el dominio político,
s símbolos, la imaginación y

centro-norte de la República
s en 18 municipios.

ciano de Carolina del Sur) y
si cumplían con una serie de
antes de cumplir los 17 años
, haber obtenido el título de
uscis.gov/es/acciondiferida#-

las condiciones del regreso, el esfuerzo por comprender y ubicarse de nuevo en el entorno y los efectos que estas condiciones y reflexiones generen en sus contextos locales y extendidos a través de sus redes.

Aparte de la propia designación del sujeto, nos percatamos de la significación que adquiere esta totalidad designada *migrante de retorno* en el contexto escolar, que es percibido por ellos como ajeno a su socialización y a su cultura escolar. En primera instancia, el desplazamiento de la lengua inglesa en todos los usos formales e informales de la lengua por el español. En segunda instancia, una ausencia total de iniciativas que promuevan el mantenimiento del bilingüismo o plurilingüismo en el ámbito escolar. En tercera instancia, la pragmática escolar percibida deficiente en cuanto a la ausencia de evaluaciones diagnósticas sobre su conocimiento del español para saber si pueden o no seguir una clase de contenido en español; en cuanto a los procesos didácticos en el aula; en cuanto a las actividades complementarias de apoyo, y en cuanto al tiempo dedicado a la formación docente para atender a esta población estudiantil que se integra al contexto docente. En suma, no existen diseños curriculares alternos que atiendan estas problemáticas concretas ni formación docente que se adapte a las características, condiciones y necesidades de estos alumnos.

Sin duda, uno de los pilares más importantes en la integración de los propios migrantes de retorno en la escuela básica es el subsistema familiar. En general, se ha observado poco involucramiento de los padres debido a que viven separados de ellos. Los alumnos pueden vivir en familias uniparentales (mamá o papá) en México, con ausencia de cónyuge, que se encuentra en los Estados Unidos, o con familiares directos: tíos, abuelos, en ausencia total de los padres, quienes se encuentran laborando en los Estados Unidos. Esta estructura familiar nos habla de una reestructuración conceptual profunda y subjetiva de la familia y de la falta de este agente socializador principal en la experiencia de estos niños (Parella 2007).

Otro elemento importante en este subsistema es la propia institución educativa: la escuela y el Ministerio de Educación en México, representado por la Secretaría de Educación Pública. Desde 1982 existe el Programa Binacional de Educación Migrante (PROBEM), el cual se encarga de gestionar un documento de transferencia⁶ que ayuda a integrar a nivel oficial a los niños mexicanos al sistema escolar estadounidense y, a la vez, permite mantener comunicación con los profesores mexicanos a su retorno. Este programa también involucra la formación de profesores bilingües que fortalezcan el conocimiento de historia, cultura, valores y tradiciones mexicanas en alumnos de origen mexicano en los Estados Unidos. Cada verano se da este intercambio de entre tres y ocho semanas. Durante este periodo, los profesores, además, desarrollan herramientas psicopedagógicas adecuadas a estos niños y adolescentes inmigrantes. Este

⁶ (Deferred Action for Childhood Arrivals). La Acción Diferida para los llegados desde la infancia es el documento oficial equivalente a una boleta de evaluación de educación primaria o secundaria, que se utiliza en el sistema educativo en México y en Estados Unidos (disponible en <<http://www.gob.mx/ime/acciones-y-programas/documento-de-transferencia>> (14 de marzo de 2018)).

programa también difunde sus beneficios entre los padres de familia, los docentes y los administradores escolares.⁷ Como observamos, este programa está más orientado a la propia integración de los niños y jóvenes a la binacionalidad que a la integración de estos al sistema escolar ni a la sociedad mexicana desde una perspectiva pragmática, ya que persigue otros fines. Por el momento, no hay esfuerzos de esta institución en torno a la integración de los migrantes de retorno a la escuela básica.⁸

Las exclusiones principales en esta cadena articuladora son los profesores no binacionales que imparten clase en la educación primaria y secundaria, los alumnos no migrantes y las familias de los no migrantes, los cuales no están sensibilizados a la integración de los alumnos migrantes retornados a la educación básica. Atender a esta población es una prioridad, ya que se da por sentado que el subsistema educativo es y debe ser imperturbable y que cualquier disrupción al orden escolar debe ser tenida como error y como disfunción, sin realmente generar una reflexión al interior del sector educativo y familiar que busque crear iniciativas de integración de estos alumnos. En todo este entramado otro eje fundamental es, sin duda, la generación de políticas del lenguaje que apunten a un enriquecimiento lingüístico y transcultural tanto de los profesores como de los alumnos y de las familias migrantes y no migrantes.

3. EMERGENCIA DE UNA POLÍTICA DEL LENGUAJE QUE INTEGRE EL PARADIGMA O SISTEMA DE LA COMPLEJIDAD

Si concebimos la migración de retorno como un sistema en constante proceso de organización, con elementos constitutivos intervinientes en un momento, ausentes en otro, entonces podemos imaginar un subsistema educativo adaptativo, en constante cambio, en el que las fuerzas disruptivas de la cotidianidad sean consideradas en la adaptación de los procesos didácticos, de las evaluaciones, en la formación docente y en los modelos educativos. Un escenario educativo tal demanda una política del lenguaje comparable a los cambios de estado físico del agua: maleable, adaptable, fluida, ecológica.

Desde el nivel ontológico, la política del lenguaje con esa propiedad física puede entretejer relaciones dinámicas entre los elementos constitutivos de la propia política y planificación del lenguaje y entre los otros sistemas y subsistemas, como la migración de retorno y el subsistema educativo.

⁷ Véase <http://www.mexterior.sep-gob.mx/2_prob_ini.html> (14 de marzo de 2018).

⁸ Sin embargo, vemos una alternativa interesante. Recientemente, un grupo de tres estudiantes, que también fueron migrantes de retorno en algún momento, desarrollaron el proyecto "También tengo derecho a estudiar. Migración de retorno en México" y crearon una plataforma y una aplicación informativa para orientar a los migrantes de retorno sobre la pragmática burocrática en la escuela y la sociopragmática de la vida cotidiana en México para integrarse más amigablemente al sistema educativo, lo cual deriva en un aporte directo de los migrantes de retorno a su propia comunidad, a partir de su experiencia. Véase nota "Migración de retorno, un proyecto para la reinserción educativa de migrantes" (*El Universal*, 11 de enero de 2017).

tres de familia, los docentes y programa está más orientado a realidad que a la integración de una perspectiva pragmática, ya los de esta institución en torno básica.⁸

oria son los profesores no bira y secundaria, los alumnos les no están sensibilizados a la educación básica. Atender a esta que el subsistema educativo es orden escolar debe ser tenida na reflexión al interior del sec-integración de estos alumnos. ada, la generación de políticas lico y transcultural tanto de los tes y no migrantes.

UAJE QUE INTEGRE EL

en constante proceso de orga-in momento, ausentes en otro, aptativo, en constante cambio, nsideradas en la adaptación de ción docente y en los modelos trica del lenguaje comparable a e. fluida, ecológica.

on esa propiedad física puede titutivos de la propia política y bsistemas, como la migración

En algún momento, la toma de decisiones se constituirá, en efecto, en un estado sólido que permita operar en los ámbitos familiar, educativo, cultural, laboral y religioso de cada uno de los sujetos involucrados en la toma de decisiones, ya sea como proponente o como depositario de su operativización. En este sentido, se trata de sublimar o no una serie de relaciones producto de una toma de decisión consciente, responsable, ética.

Más aún, es preciso aceptar que este estado de solidificación de la política del lenguaje no es eterno, sino que se enfrentará irremediablemente al paso del tiempo y al cambio de las condiciones históricas de los objetos/sujetos de un contexto determinado, dentro del cual las relaciones entre sí también sufrirán cambios, lo cual conllevará a un estado de condensación en el que se reblandecerán los hilos articuladores del sistema para llegar a un estado de vaporización o ebullición de la política, creando nuevamente la sensación de desorden o caos.

Es posible también que algunas de esas articulaciones permanezcan firmes, aunque ligeramente transformadas al pasar el tiempo, o que se fusionan junto con otros elementos para crear nuevas entidades o nuevas relaciones.

A nivel epistemológico, se trata de una manera de pensar y de modos de usar otras lógicas de intelección y discursivas que abran la posibilidad de otros órdenes del discurso que permeen el pensar, el hablar y el actuar de los agentes de la planificación y que proporcionen marcos de acción a partir de los cuales la toma de decisiones tenga sentido y se establezcan relaciones entre los elementos a nivel semántico, semántico, discursivo e ideológico.

Una vía posible es pensar en la articulación de una geopolítica del lenguaje, en la que la política del lenguaje, en tanto decisión ética situada en el sujeto, se considere como un espacio discursivo que conlleve a una ética de la religación⁹ y, a la vez, explicita los valores y finalidades que la subyacen. Lo anterior implica la inscripción de este discurso en una espacialidad o territorialidad-temporalidad física e imaginaria en la que se religuen tanto los elementos políticos, comerciales, culturales, sociales y ambientales como las lógicas y estrategias que rigen el pensamiento, el discurso y la acción, así como las relaciones, interrelaciones y retroacciones entre el individuo, la especie y la sociedad.

⁹ La ética de la religación parte del supuesto de que para tomar una decisión ética se parte de la subjetividad. Este reconocimiento precisa pensar en un campo más amplio que implica necesariamente una toma de consciencia de la existencia inherente de un principio de inclusión/exclusión, de una lógica del egoísmo/altruismo presente en la toma de decisión. Así, una política del lenguaje existente conforma un determinado orden de cosas que ante un cierto evento no logra articular los elementos necesarios para seguir conformando la política, y deviene entonces un desorden. Dentro de este marco, el político del lenguaje o las instituciones que representa hacen el ejercicio de comprender e interactuar con todos los elementos para luego reorganizar su decisión a partir de una reflexión y toma de consciencia sobre el orden existente de cosas y alimentan su posición altruista e inclusiva siendo sensibles a este entorno, incluyendo al contrario, al excluido. Véase Morin (2006).

(4 de marzo de 2018).

es un grupo de tres estudiantes, que trrollaron el proyecto "También tengo on una plataforma y una aplicación pragmática burocrática en la escuela grarse más amigablemente al sistema de retorno a su propia comunidad, a proyecto para la reinserción educativa

- ALBO, Adolfo/ORDAZ DÍAZ, Juan L. (2011): "Los determinantes de la migración y factores de la expulsión de la migración mexicana hacia el exterior, evidencia municipal. Análisis económico", en: *BBVA Research*, <https://www.bbvarsearch.com/KETD/fbin/mult/WP_1104_Mexico_tcm346-246699.pdf> (14 de marzo de 2018).
- BEAN, Frank D./BROWN, Susan K./LEACH, Mark A./BACHMEIER, James D./VAN HOOK, Jennifer (2013): *Unauthorized Mexican Migration of the Socioeconomic Integration of Mexican Americans*, en: <<https://www.s4.ad.brown.edu/Projects/Diversity/Data/Report/report05132013.pdf>> (14 de marzo de 2018).
- HELD, David/MCGREW, Anthony/GOLDBLATT, David/PERRATON, Jonathan (1999): *Global transformations. Politics, economics and culture*. Stanford: Stanford University Press.
- KOSER, Khalid (2007): *International Migration. A very Short Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- MORIN, Edgar (1981): *El método I. La naturaleza de la naturaleza*. Madrid: Cátedra.
- (2006): *El método 6. Ética*. Madrid: Cátedra.
- PARELLA, Sonia (2007): "Los vínculos afectivos y de cuidado en las familias transnacionales: migrantes ecuatorianos y peruanos en España", en: *Migraciones Internacionales* 4, 2, 148, 151-188.
- ROGER, Emilio (2000): *El modelo organizacional y su método*. Valladolid: Instituto Internacional para el Pensamiento Complejo IIPC.
- SALAS LUÉVANO, María de Lourdes (2011): *Migración y feminización de la población rural en México. 2000-2005*. Tesis doctoral. Zacatecas: Universidad Autónoma de Zacatecas, <<http://www.eumed.net/tesis-doctorales/2013/mlsl/migracion-feminizacion-poblacion-rural-mexico-introduccion.html>> (14 de marzo de 2018).
- ŽIŽEK, Slavoj (1992): "La falta del otro", en: *El sublime objeto de la ideología*. México: Siglo XXI, 125-197.

| Laura García Landa. Responsable de la línea de investigación de Política del Lenguaje del Departamento de Lingüística Aplicada de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), representante de la Subcomisión de Investigación de la Comisión Especial de Lenguas de la UNAM. Ha publicado *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI* (2006), *Muerte de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (2011), *Theories and Linguistic Rights, Minority and Migrant Languages* en coautoría con Roland Terborg. Ha consolidado la línea de investigación de política del lenguaje a nivel nacional a través de la organización del Simposio sobre Política del Lenguaje que se celebra desde 2003 en diversos estados de la República Mexicana.

REVISTA INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA

Volumen XVI (2018) - Nº 1 (31)

Sección temática. El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico

Coordinada por EVA GUGENBERGER / CLARE MAR-MOLINERO

Introducción, EVA GUGENBERGER / CLARE MAR-MOLINERO, 7 / La mediación lingüística como parte de las prácticas lingüísticas en la migración: la provisión de servicios de interpretación en la comunidad gallega de Hannover, MARTA ESTÉVEZ GROSSI, 13 / Influencia de las expectativas de permanencia o retorno en la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid, FLORENTINO PAREDES GARCÍA / MARÍA SANCHO PASCUAL, 41 / Percepción lingüística y prácticas translingües en la diáspora latina en Suiza e Italia: una propuesta metodológica, MILIN BONOMI / YVETTE BÜRKI, 69 / "Si me quedo aquí toda la noche seguiré hablando español". Ideologías lingüísticas en inmigrantes latinoamericanos en Londres, F. DANIEL MORALES, 99 / Identidades transnacionales y repertorios plurilingües: migrantes iberorrománicos en la Guayana Francesa, CAROLIN PATZELT, 123 / La lógica sistémica de la migración de retorno en México y su implicación para la política del lenguaje, LAURA GARCÍA LANDA, 149

Sección general

Intuición, teoría y datos en historia de la lengua. Las hipótesis sobre la gramaticalización del *por cierto* epistémico en español a la luz de la Filosofía de la lingüística, ARACELI LÓPEZ SERENA, 163 / Los inicios de la política lingüística panhispánica: una mirada desde los congresos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (1980-2002), MARÍA FLORENCIA RIZZO, 187 / Saliência e acomodação linguística no português da Bahia: vocalismo e /s/ ímplosivo na fala de Salvador, GUNTHER KUNZE, 207

Reseñas, 231



IBEROAMERICANA
VERVUERT

